

# 清宮鐫刻的第一部銅版畫冊

## ——淺論康熙《御製避暑山莊詩圖》

銅版畫是歐洲名貴的貴族藝術，與中國傳統木版畫的效果不同。國立故宮博物院藏有康熙五十二年雕印的銅版畫冊，是傳教士馬國賢主持下的作品，是第一部分清宮御製銅版畫，也是中西藝術交流下難得的作品。

王景鴻

### 前言

銅版畫起源於十四世紀的歐洲，其繪畫、雕刻、印刷不僅要求精緻細膩，而且必須具備相當的科學知識與講究的設備，甚至刷印使用的紙墨材料也有特定的需求，不僅耗工耗時，而且所費不貲。在歐洲當時被視為名貴的藝術品，被稱為「貴族藝術」。十七世紀初，義大利傳教士利瑪竇（1551—1610）將之傳入中國，但是明代尚無人製作，直至清康熙五十二年（1713）

羅馬教廷傳信部的傳教士馬國賢（Matteo Ripa，1682~1745）首次主持、指導並和清代宮廷畫師合作雕印製作完成的第一部清代宮廷銅版畫——康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫插圖，方才以嶄新的西洋風格正式躋身於清代宮廷版畫之列，同時展開璀璨的一頁，與宮廷木版畫分庭抗禮。它不僅是中國傳統木版畫技法的延續，同時結合了西方繪畫及銅版雕刻技法，運用西洋透視畫法，使得銅版畫中景物的遠近、明暗

效果符合人類的視覺，具有立體感，因此更加生動逼真，是中西藝術交流的結晶之一。在中國及世界版畫史上佔有重要地位。惟清代宮廷銅版畫多屬御製或奉敕之作，製作過程繁複，因成本昂貴，印刷數量極為有限，多供宮廷苑囿陳設或賞賜王公貴族之用，外界甚少流傳，成套的作品更是難得一見，而座落於台北外雙溪的國立故宮博物院卻度藏著完整一組三十六張的康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫冊，是兩

岸三地唯一的一套，非常珍貴，筆者特撰此文加以介紹並分析其風格。

### 武英殿修書處的設置與宮廷版畫

清代的官刻圖書是根據明代宮廷刻書為基礎而發展起來的，康熙時以內務府主其事，世稱「內府刻書」，據專家統計，清內務府刊刻圖書凡七百多種，多出自武英殿修書處，史稱「武英殿刻本」，簡稱「殿本」。根據《清宮述聞》卷三述外朝，武英殿項目下明白記載著：「康熙十九年奉旨設立修書處」；另據咸豐十二年《欽定總管內府現行則例》武英殿修書處設置於康熙十九年（一六八）十一月，內務府統領下的武英殿修書處，正式成為清代宮廷負責刻印出版書籍的主要機構，並以康、雍、乾三朝最盛，這時期出版的書品最為精美，不僅紙精墨妙，刊刻精緻，令人激賞，而且校勘審慎，頗受學界重視。許多大部頭的圖書例

如：《古今圖書集成》、《十三經注疏》、《二十四史》、《武英殿聚珍版叢書》等也都完成於此時，道光以後，國勢日弱，武英殿刻書就微不足道了。隨著清室沒落，殿本書有些從宮中散逸，或流入民間，或散逸國外，值得慶幸的是，跟隨政府飄洋過海播遷來台，尚有六萬餘冊，如今安然無恙的度藏在台北外雙溪的國立故宮博物院中，收藏之富，堪稱世界之最。

殿本書中多附有精美版畫插圖，稱為「殿本版畫」，因出於清宮內府，故又名「宮廷版畫」。清宮內務府武英殿修書處有帝王的支持，以皇室雄厚的財力、人力為後盾，刊刻出版了大量精緻的宮廷版畫。宮廷版畫以刀代筆，以印代繪，集繪、刻、印三種藝術形式於一體，大多由清代著名的畫家，或供職於宮廷，所謂「宮廷畫家」和雕刻家合作完成，筆繪刀法流暢細膩，繪圖精美、鑄刻精良、紙精墨潤，刷印、裝璜考究著稱，充分展現出

皇室版畫的特色，加上選用的材質上乘，非一般官刻、私刻所能比擬。清代的宮廷版畫除了傳統的木本版畫外，還有風格獨特的銅版版畫。其木版畫是以明代宮廷版畫為基礎發展起來的，雖然在繪圖、雕刻及印刷技術方面都已達到了相當的水準，但還是比不上明代版畫的輝煌燦爛，因此由歐洲傳教士引進，材質、技法全然創新的銅版畫就成了清代宮廷版畫的特色，也創造出豐碩的成果。

### 銅版印刷術的發展

木版印刷的起源較早，在銅版印刷沒出現以前一直是印刷的主要方法，而銅版印刷則是西洋人的創作。銅版的製作始於十四世紀上半葉的歐洲，早期是受到金銀器細緻工藝的影響而發展起來的，和金屬首飾，或盔甲、劍柄上花紋的鑄刻技術相同，雕刻師傳嚐試用雕刻刀施於金屬器皿，主要是在銅製品上，直接雕鏤裝飾花紋圖案，得到極佳的效

果，畫面的組成以凹凸線推刀法的線條為主，內容以聖經典故中的人物為多，最初是在金屬上直接雕刻，不需腐蝕，所以刀法非常剛勁有力，到了十七世紀下半葉出現了以腐蝕版面為主的銅板製作技法，腐蝕版又稱為腐蝕版面，是銅版藝術的又一創舉，這種技法一直沿用到現在。銅版製作過程中解決了許多手工勞動和印刷技術的問題，因為銅的質地比鐵等金屬為軟，色澤似金，經過鐫刻、腐蝕、分層腐蝕銅版加工後的工藝品，看起來高貴華美，在銅版凹紋製作的基礎上，逐漸演變應用於印刷業，成就了凹版印刷的製版工藝，銅版印刷有著許多優點：銅版可以刻得更精細、更精美，版面可以多次重複印刷，並且長久保存。以銅版印刷術印出來的畫又稱為「金屬版畫」，「蝕刻版畫」或「銅蝕版畫」，不僅線條清晰，而且具有凹凸感的立體效果，經過藝術家多方面努力創作，至今已有一百

多年的歷史。銅版畫在歐洲當時

被視為名貴的藝術品，被稱為「貴族藝術」，最初藝術家以銅刻技藝複製油畫肖像，小巧精緻的銅製肖像畫，成為隨身攜帶，或贈送朋友的禮品，這種風氣逐漸盛行，成為上流社會的「奢侈品」，對我國更可說是昂貴的舶來品。

十六世紀末，西洋傳教士即陸續前來中國，頗多任職於皇宮，其中義大利傳教士利瑪竇是最早將歐洲銅版畫攜入中國宮廷的人。他曾於明萬曆二十九年（一六一一）元月二十七日抵京後的第三天，將附有銅版畫插圖的《萬國圖冊》與聖經等貢物經由太監呈獻給明代萬曆皇帝，引起萬曆對畫中景物的興趣。其實早在他進京前十年，即明萬曆十九年（一五九一），就曾經將一些宣揚基督教教義的《寶像圖》、《聖母懷抱聖嬰》、《古代聖母像》等四幅銅版畫送給安徽製墨名家程大約，程氏以木版畫的形式摹仿並雕刻出具有明暗凹凸效果的西洋銅版畫風格，出版

在自編的《程氏墨苑》中，尤其摹刻的《古代聖母像》生動逼真的圖像引人注意。由此可知，明末清初的天主教傳教士藉著將歐洲文藝復興時期的西洋藝術作品傳入中國，同時進行宣教活動，帶給中國藝壇深遠的影響。明代的中國雖尚未有人製作銅版畫，然而到了清康熙年間，清初社會盛世初現，與西洋傳教士關係密切，羅馬教廷為了推廣基督教並宣揚教義，努力經營與清皇室的關係，因此派遣清王朝宮廷需要的耶穌會傳教士，或其他宗教會士兼畫家、科學家，以及具備其他技能的專家前來中國，利用美術作品進行教義的宣揚，於是西洋的銅版畫、油畫等藝術和各種科學技術，在這種因緣際會下進入中國，得以傳播和發展。

### 熱河避暑山莊的興建與康熙三十六景

清代宮廷銅版畫的刊刻始於康熙五十二年，第一部作品就是義大利傳教士馬國賢主持雕版印



圖一 芝徑雲堤 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

刷的康熙《御製避暑山莊詩圖》，是一部描繪熱河避暑山莊的皇家宮苑、山水勝景的詩文及銅版畫集。避暑山莊，是清代皇帝的離宮別苑，原稱熱河行宮，位於承德市區的北方，故又名承德離宮。本是清初康、乾二帝北巡行圍、練兵，舉行秋獮活動，在古北口外建立的二十座行宮之一，做為行圍途中暫時休憩的場所，所以山莊的建立與木蘭圍場有著密切的關係，是清朝康熙和乾隆兩位皇帝留給中國最重要的建築遺產。熱河位於北京城東北，以溫泉得名。行宮規模宏大，肇建於康熙四十二年（一七〇三），經乾隆朝陸續大規模擴建，直至乾隆五十七年（一七九二）竣工，前後近九十年的營建，在時間上幾乎與「康乾盛世」相始終，終於完成了這座清代最大佔地五六四公頃的皇家宮苑；山水相依，野趣橫生，兼具北雄南秀之美，每年夏天清朝皇帝來此地避暑，同時處理政務，故名「避暑山莊」。山莊外又先後營建



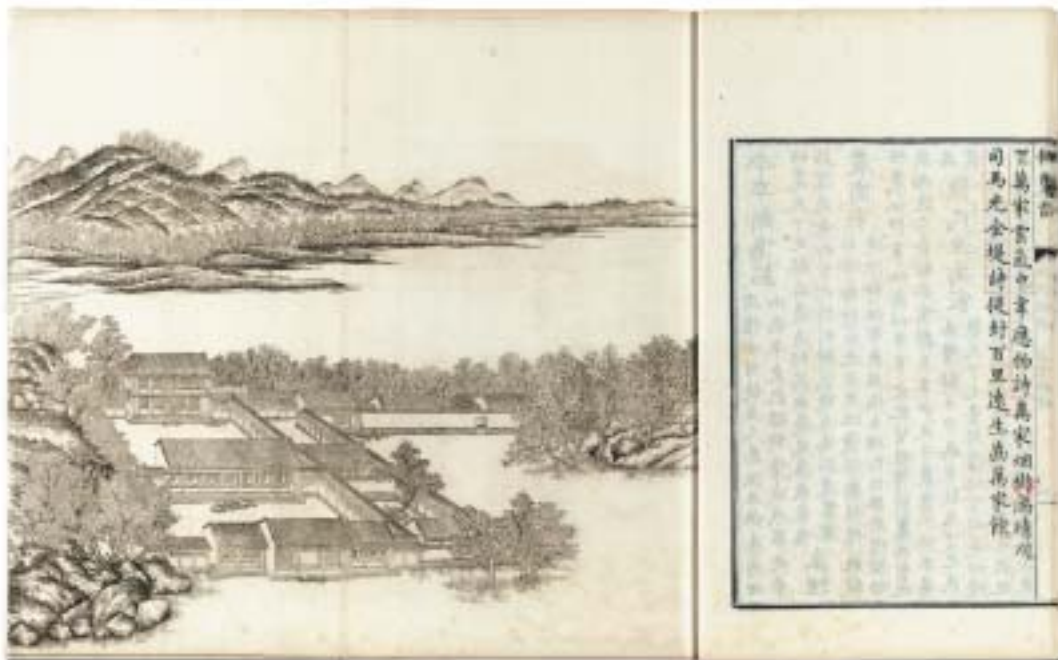
圖三 康熙《御製避暑山莊詩圖》卷首序後鈐印「體元主人」朱文圓印及「萬幾餘暇」白文方印



圖二 康熙《御製避暑山莊詩圖》藍綾封面

了十一座寺廟，不僅氣勢磅礴，金碧輝煌，而且每一座都具有不同的風格，集滿、漢、蒙、藏等民族佛教建築藝術之大成。其中僅八座設有喇嘛住持，歸理藩院管理，而寺廟環繞在山莊外東面及北面的山麓上，皆座落於長城古北口外，故統稱「外八廟」。避暑山莊及其周圍山水勝境、與這組規模宏偉的皇家寺廟群，不僅當時盛極一時，馳名中外，也是中國現存最大的古建築群之一，更於一九九四年被聯合國教科文組織、世界遺產委員會列入世界文化遺產名錄，肯定其在中國人文、建築藝術、及自然景觀等方面具有的特殊價值。

康熙既然選定了在承德市區北方興建避暑山莊，於是康熙四十二年（一七二三年）欽命直隸總督嚮禮開監工督建，從「芝徑雲堤」（圖一）入手，疏浚湖泊，修路造屋，利用地勢天成，不假人力造設的優越自然條件，正式開始大規模的造園工程。在修此堤之初，康熙即在御製詩中說出：「測量荒野閱水平，莊田勿動樹勿發，自然天成地就勢，不待人力假虛設」；「司農莫動帑金費，寧拙捨巧洽群黎」的建莊思想，為古樸淡雅的建築風格奠定基礎。至康熙四十七年（一七一八），山莊已初具規模，即被啟用，時稱熱河行宮。直至康熙五十年（一七一一年），正宮區建好後，康熙皇帝親題「避暑山莊」鎏金銅字匾額，懸掛於內午朝門—閱射門的上方，匾額四周精雕龍紋以為裝飾，並將山莊內重要景點以四字題名，欽定避暑山莊三十六景，為之賦詩作記，並命宮廷畫師繪圖。避暑山莊康熙三十六景為：煙波致爽、芝徑雲堤、無暑清涼、延薰山館、水芳巖秀、萬壑松風、松鶴清樾、雲山勝地、四面雲山、北枕雙峰、西嶺晨霞、錘峰落照、南山積雪、梨花伴月、曲水荷香、風泉清聽、濠濮間想、天宇咸暢、暖流暄波、泉源石壁、青楓綠嶼、鸞嶠喬木、香遠益清、金蓮映日、遠近泉聲、雲帆月舫、芳



圖四 煙波致爽 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫 圖右注釋所引詩文標題套印朱框，句讀亦為朱色。

渚臨流、雲容水態、澄泉繞石、澄波疊翠、石磯觀魚、鏡水雲岑、雙湖夾鏡、長虹飲練、甫田叢樾、水流雲在。以上三十六個景區，有山有水，而「山莊以山為名，而勝趣實在水」，所以山莊是一個綠化的大園林，景區中也有不少是以樹木花卉為主的，康熙時尚保有天然韻味，建築物講求樸實。

#### 康熙《御製避暑山莊詩圖》的行款與體例

《御製避暑山莊詩圖》(圖二)是康熙皇帝從山莊中選出上述景色優雅的三十六景，為之賦詩作記，每景做詩壹首，每詩附有壹幅圖，詩文部分有滿、漢文版；圖版部分則有木版畫、銅版畫。台北故宮的康熙《御製避暑山莊詩圖》以藍綾為封面，是一部附有銅版畫插圖的畫冊，行格為：每半葉六行，行二十字，小字雙行，行亦二十字，無界欄。版式為：四周雙欄，版心黑口，單魚尾。中縫上記「御製詩」中記三

十六景各名目，詩體與頁次。版匡高一九·五公分，廣一三·二公分，卷首有康熙五十年六月下旬書御製避暑山莊記，卷末有康熙五十一年六月揆敘、勵廷儀、蔣廷錫、張廷玉、陳邦彥、趙熊詔、王圖炳等人之跋文，卷首序後鈐印「體元主人」朱文圓印及「萬幾餘暇」白文方印(圖三)。

清聖祖玄燁撰詩，詩文則為清代名臣王曾期墨書，上述詩文、跋文及山莊記等文字的部份為清康熙五十一年武英殿刊本，所謂朱墨套印的朱色，即指注釋所引詩文標題套印朱框，句讀亦為朱色(圖四)。至於圖版部分，經筆者比對並參考多篇文章，確定為銅版印刷，是第一清清代宮廷銅版畫，是由義大利傳教士馬國賢主持銅版雕刻的第一部作品，始刻於清康熙五十二年(一七一三年)。圖版共計三十六幅，係大型對摺銅版畫插圖，高二九公分，廣二七·五公分，並非經摺裝。壹首詩壹幅圖，即每幅圖配合康熙御製詩壹首，分別描繪康

熙以四字命名的三十六景，每一景點的名稱即為詩文的題名，詩後接著為介紹本景點之小序。如次首為〈芝徑雲堤〉，其小序為：「夾水為堤，逶迤曲折，逶分三枝，列大小洲三，形若芝英、若雲朵、復若如意，有二橋，通舟楫。」一次為清聖祖玄燁撰詩，其他景點亦如此鋪敘。三十六景詩的詩體，各有不同，包含有五言古詩、五言絕句、五言律詩、五言排律、六言絕句、六言律詩、七言古詩、七言絕句、七言律詩等九種體裁，另有調萬斯年曲、調柳梢音各一首，是研究避暑山莊和康熙詩的參考資料。領導創作的義大利傳教士馬國賢，努力以西洋畫風結合銅版雕刻技法為基礎，在宮廷畫師共同參與下，有些圖版畫面景物

燦然，界畫嚴整；惟線條過於規律，顯得板滯生硬，缺乏大自然靈動活潑之氣，此為清代殿版山水畫的通病。另外有些圖版畫面卻又靈活生動，建築與樹木、山石皆錯落有致，雕鐫精細，著色

勻稱，完全符合西洋透視畫法，結構立體而寫實。還有些圖版畫面介於上述二種風格之間，雖然整組銅版畫顯現出來的風格有如此大的差異，但此部康熙《御製避暑山莊詩圖》書中所附三十六景圖銅版畫卻是融合中西繪畫、雕版及印刷技法最早的銅版畫，開創了清代宮廷銅版畫製作的先例，馬國賢之功不可沒。

#### 康熙《避暑山莊詩圖》風格分析

銅版畫的主要特點是畫面構成以線條為主，而且線條具有凸型的立體效果，色調變化豐富，層次感強，以銅版刊刻的《避暑山莊詩圖》，在構圖、內容、畫面大小、雕刻技法方面似以沈喻繪圖、朱圭、梅裕鳳刊刻的木刻本為基礎，但仔細比對後發現二者仍然存在極大的區別：銅版畫寫實性強，除了強調特定的主體外，對景物中的房舍樹木、山石土坡、空中的雲彩、水中的荷葉荷花皆以寫實為主，使人有身臨其境的感覺；運用西洋透視學的

觀念，以及光影效果，強調了畫面立體的感覺，表現出山水畫中天地的境界；木版畫除針對畫面中的主建築較為寫實外，其餘的樹石、土坡往往任意添加，以寫意為主，對景物的處理，依照傳統的繪畫傳承，並未留出天空的位置，當然也未點染任何筆墨，因此無法表現出時空的不同，僅能追求平面的視覺美感。這組以西洋繪畫風格為主的銅版畫不僅用光影法表現出特定光源，更採用西洋繪畫技法表現出整體的明暗關係，運用在自然景物的構圖與布局上，豐富了景物的色調，強化了景物的遠近效果，徹底改變了自唐代以來國人不會畫陰影的缺點。國人未曾在傳統作畫技巧中考慮到明暗關係，遠近及陰影的表現問題，除了在景物及線條處理方面，因為馬國賢本人亦屬生手，以致於技術不純熟，部分表現較為刻板生硬，缺乏木版畫整體表現出優雅的美感外，筆者更發現這組銅版畫讓人欣賞起來缺乏整體連貫、一氣呵成的感



圖五 延薰山館 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

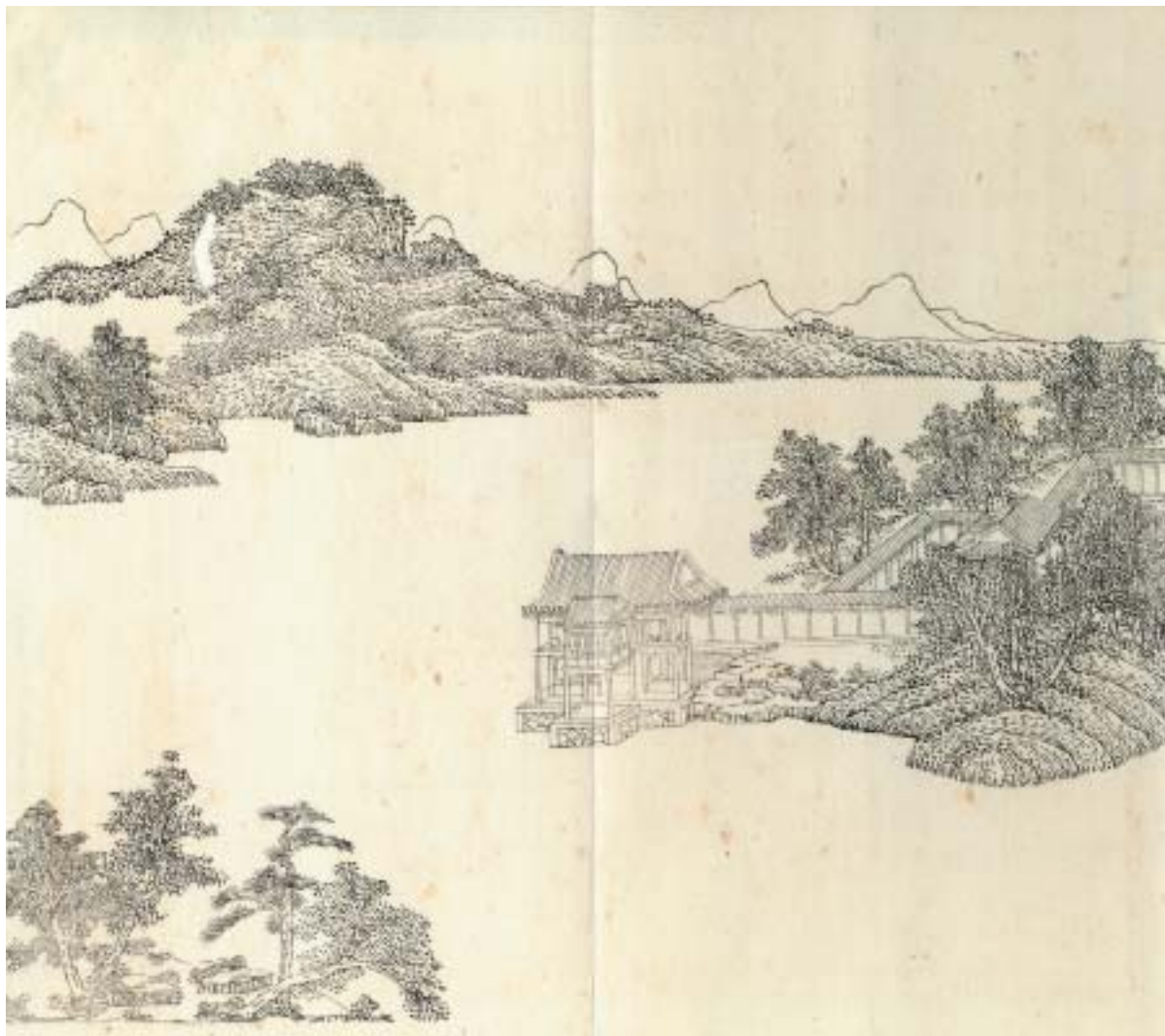
覺，仔細分析原來其中每一幅畫的風格並不一致，約可分為下列三種類型：

第一種明顯表現出西洋繪畫和銅版雕刻技法的特徵，大概從寫生起稿繪圖開始，直到雕刻、印刷完成，全部都出於馬國賢一人之手，無論從技法到風格，都呈現出西洋銅版畫的風格，包括題名為：〈延薰山館〉（圖五）〈西嶺晨霞〉（圖六）〈風泉清聽〉（圖十）〈鶯囀喬木〉（圖八）〈雲帆月舫〉（圖十三）〈石磯觀魚〉（圖十一）〈長虹飲練〉（圖十四）等七幅。這七幅銅版畫畫面中的山石的造形寫實而立體，呈現出厚實的質感與量感；建築物以透視畫法畫出，比例正確，刻劃精細，同時表現出光影的變化；在樹木的畫法上雖因不同樹種而有不同的畫法，然而卻與傳統中國繪畫畫法有著明顯的差異。茲舉上卷第十一幅〈西嶺晨霞〉（圖六）為例，此幅畫面左上角朝陽冉冉升起，映照著清晨時分西山美麗的景色，畫面右上方濃厚的雲彩向



圖六 西嶺晨霞 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

山頭滾動，天空鳥兒成群的飛著，表現出活潑的動感，西山層峰疊嶂沿著湖面向遠處伸展直至天邊，遠近明顯的按照視覺比例縮小，山脊稜線輪廓分明，顯現出立體厚實的山峰，自有其質感與量感，在陽光的照耀下，光影閃耀，陰陽面立現，黑白分明。至於湖面則以明亮、灰及暗三種色調的變化，呈現出水面的深淺與遠近，連水中的倒影都清晰可見。房舍的比例與位置準確，符合透視學原理，樹木花草皆栩栩如生，整幅畫面在西山清晨絕對寧靜的破曉時分，突然間太陽升起，賦予大地生機無限，好像有一種爆發的力量，大自然瞬間生氣蓬勃，讓人覺得生意盎然。馬國賢生動立體寫實的西洋繪畫根基在此畫中表現最突出，與另件滿文本康熙《御製避暑山莊詩圖》故宮木版畫附圖（西嶺晨霞（圖七））的差異也最大，滿文本木版畫附圖的畫面完全是一幅靜態的西山風景畫。上述七幅銅版畫應該都是馬國賢親自前往避暑山莊



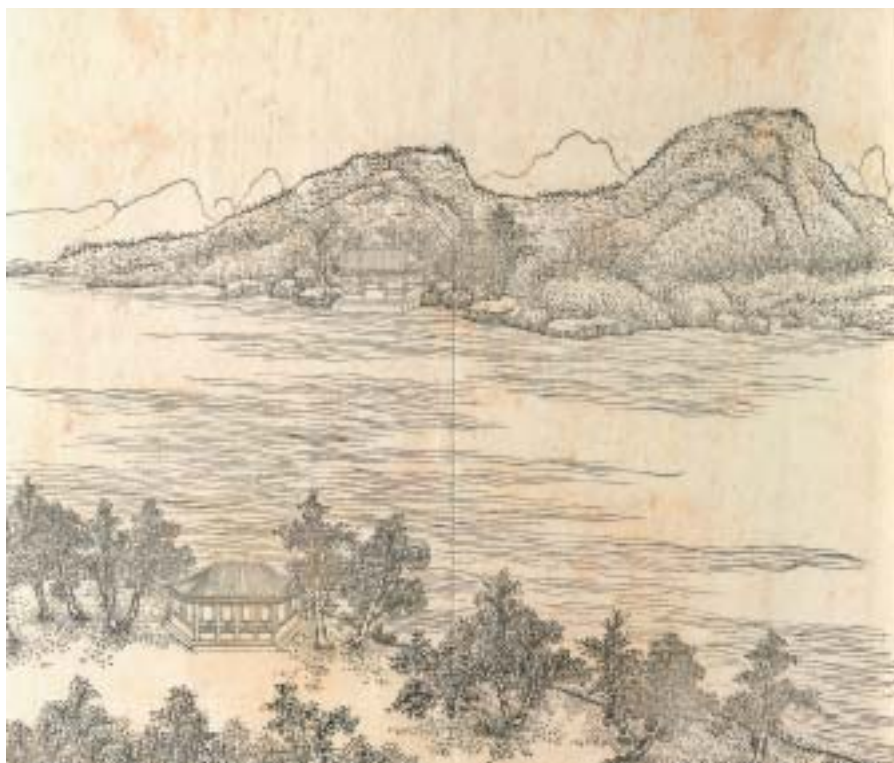
圖七 西嶺晨霞 滿文本 康熙《御製避暑山莊詩圖》木版畫

各景點寫生，繪畫、鑄刻、印刷，精心製作的心血結晶，也是這組《避暑山莊詩圖》銅版畫中的代表作。茲將滿文本《驚囀喬木》（圖九）、《石磯觀魚》（圖十二）之木版畫附上，以為比對。

第二種類型是中西繪畫技法並存，可能是由馬國賢與中國宮廷畫師或中國學生合作完成的，包括題名為：《芝徑雲堤》（圖一）、《曲水荷香》、《濠濮間想》（圖十五）、《天宇咸暢》（圖十六）、《雙湖夾鏡》等五幅。此五幅畫的遠山造形寫實而立體，具有厚實的質感與量感，樹木的畫法也與中國繪畫明顯不同，而與第一類型接近，似皆出自馬國賢之手；至於《芝徑雲堤》、《濠濮間想》兩幅畫面中的天空不留白，而以刻畫線條表示雲彩，映照在湖中成為倒影，以亮、灰、暗三種色調表現出大自然色彩的變化。這五幅銅版畫是西洋畫風與中國傳統繪畫融合而成，可能是以中國宮廷畫師的畫稿為主，馬國賢再加潤色補畫而成。



圖八 鷺轉喬木 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

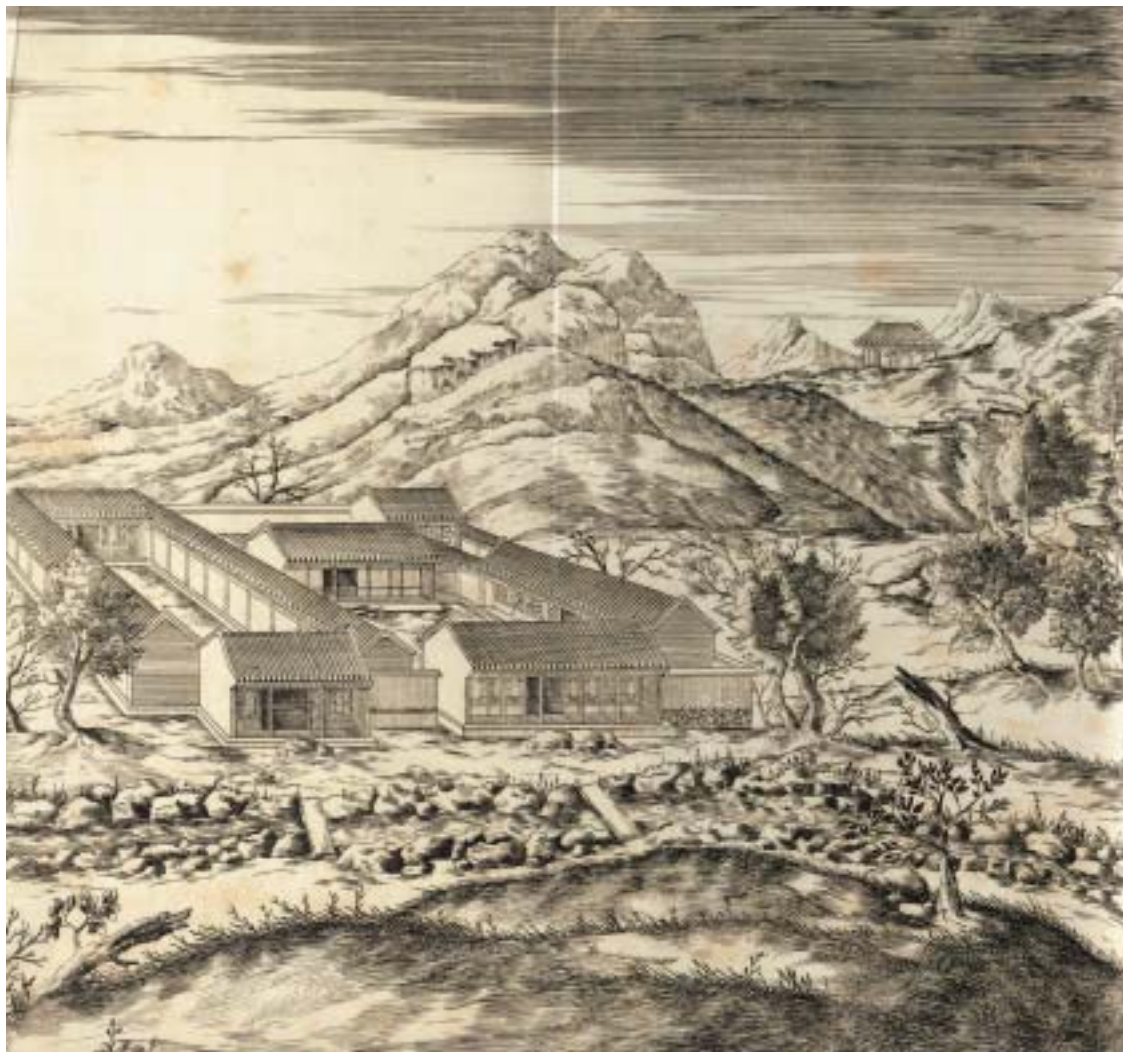


圖九 鷺轉喬木 滿文本 康熙《御製避暑山莊詩圖》木版畫

第三種類型是中國傳統繪畫風格顯著，雖然圖版中的房舍也盡量用西洋透視法表現，但是整體的表現還是中國傳統畫風，可

能是由中國宮廷畫師為主完成的，這一部分所佔的比例最大，包括〈煙波致爽〉（圖四）等上述十二幅以外的二十四幅。仔細觀

察其中有些遠山的部分似是經過馬國賢潤色再添加的。因為製作銅版畫是一項費時費工的工作，馬國賢雖然懂得製



圖十 風泉清聽 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

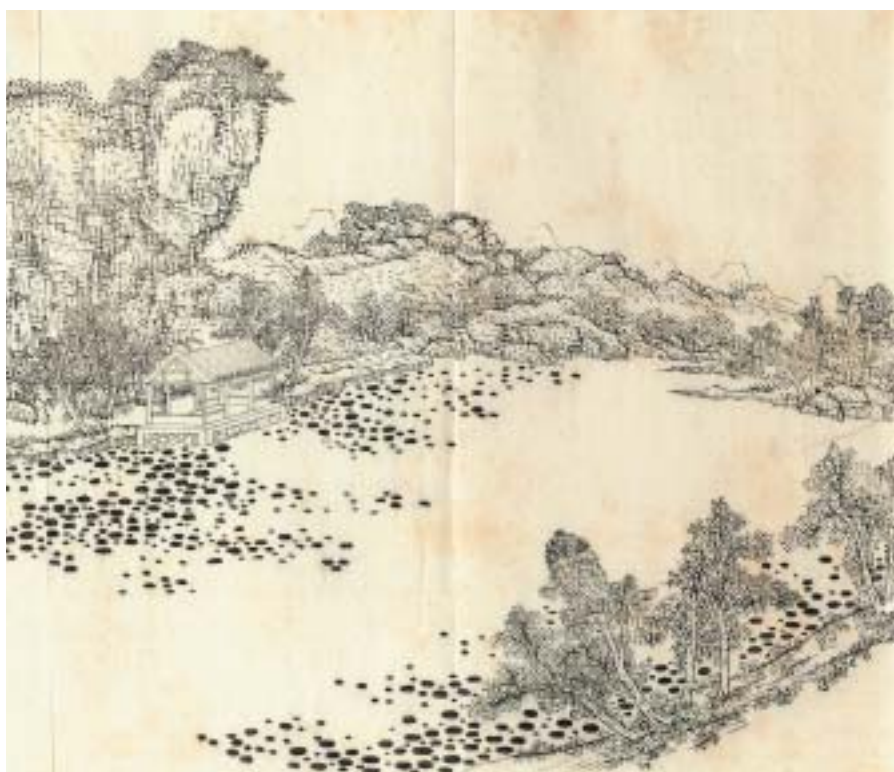
作的原理，卻缺乏實際的經驗，然而在康熙急著看結果的壓力下，或者馬國賢先仿照宮廷畫家的圖稿製作了中國傳統風格的作品，待技術較進步後再陸續發揮所長，雕刻西洋風格的作品，因此造成這組畫中出現風格不一致的情形，也不無可能。

#### 結語

這組以馬國賢為主創作的康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫，從寫實、構圖、鑄刻技法到風格，都表現出當時西方繪畫及銅版畫的特色，結合了我國傳統繪畫及雕版技法，創造出許多形象逼真、布局清晰、符合透視學及光學原理的作品，可說是中西合璧，風格獨具，在當時也只有來自義大利，具有正確的西洋繪畫及銅版畫製作知識的馬國賢堪當重任，他以宮廷畫師的身分首先引進銅版畫技法，並親自領導嘗試製作康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫，培育了第一批學習製作銅版畫的中國學生，成功的



圖十一 石磯觀魚 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫



圖十二 石磯觀魚 滿文本 康熙《御製避暑山莊詩圖》木版畫

推動了清代宮廷繪畫西化的風潮，居功厥偉，同時給清代殿本版畫注入一汪活水，創造了一種全新的版畫品類——銅版畫，一

新世人耳目，可謂開創有功；馬國賢主持鐫刻的兩種銅版畫作品：康熙《御製避暑山莊詩圖》及《皇輿全覽圖》（康熙六十年

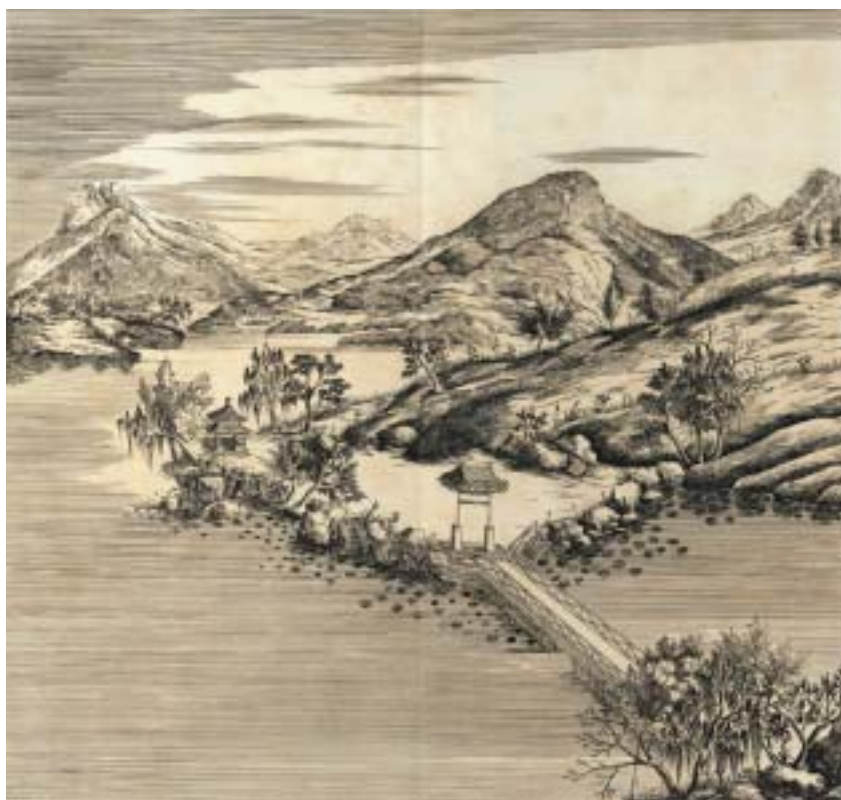
印行出版），顯現的西洋透視、明暗及立體構圖技法不僅影響乾隆五十一年（一七八六年）繪刻的另一部描繪皇家園囿的銅版畫



圖十三 雲帆月舫 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

集——《御製圓明園長春園圖》，更為乾隆年間創作的多幅大型戰爭題材的銅版畫組奠定了基礎。

馬國賢以直屬羅馬教廷傳信部傳教士的身份於康熙四十九年（一七一一）年元月抵達澳門，再轉廣州，踏上了中國的領土，抵達北京後在清宮中受命為宮廷畫師，直到雍正元年（一七二三年），帶著四位中國學生回義大利，榮獲雍正親送駿馬、貢緞、瓷器等禮物，在中國宮廷生活了十三年。他們返國途中停留倫敦時還將康熙《御製避暑山莊三十六景詩圖》銅版畫的一部分贈送給布林頓勳爵等人，使清代宮廷製作的銅版畫第一次得以遠播歐洲，成為歐洲人研究中國園林的重要資料。一七三三年得到羅馬教宗的批准，在那不勒斯創辦了中國學院，以收中國留學生為主，培育他們成為神父，將來傳教於全中國。在一七三二年到一八六八年的一百三十六年間，中國學院一共培育了一百零六名中



圖十四 長虹飲練 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

國天主教神職人員，促進了中國天主教的發展。後來有歐洲學生前往學習東方語文，在十八、十九世紀時，成為一所非常重要的東方語文學院，可惜於同治七年



圖十五 濠濮間想 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

(一八六八年)十二月二十七日被義大利政府沒收，改名為義大利國立東方語文研究所，然而在那該研究所的門廳裡還一直懸掛著馬國賢親手鑄刻的銅版中國地圖

——《皇輿全覽圖》，好像在為他一生努力的心血做見證。一七四五年十一月二十二日馬國賢在義大利那不勒斯逝世，享年六十四歲。在他一生中經歷的多重身



圖十六 天宇咸暢 康熙《御製避暑山莊詩圖》銅版畫

份，使他在十八世紀上半葉中西文化交流中扮演重要的角色。一八三二年以義大利文寫成回憶錄：《中國學院史》在那不勒斯出版，共有三冊，第十四至二十一篇係敘述他在中國宮廷當畫家的經過，並詳細介紹他親手主持

雕印銅版畫的經過情形，以及培育並教導中國學生，傳授雕刻、印刷技術的方法。自十六世紀末以來，陸續前來中國的西洋傳教士，頗多任職於皇宮，他們往往在家書中提及宮廷的情形和生活狀況，但是很少能像馬國賢一樣撰寫成詳細完整的回憶錄，藉著

該回憶錄不僅促使歐洲人瞭解神秘的中國宮廷，更提供後人研究清代中西文化交流史、康熙晚年宮廷史、及清代宮廷與羅馬教廷關係史重要的參考資料，實屬難能可貴，馬國賢在中國版畫史及中西文化交流史上自有其歷史定位。

參考書目

1. 馬國賢生平參考馬國賢回憶錄：原著為義大利文《Storia della Congregazione e del Collegio de' Chinesi sotto il titolo della "Sagra Famiglia di Gesù Cristo" scritta dallo stesso fondatore - Matteo Ripa - sede "Viaggi da lui fatti"。那不勒斯：Manfredi 出版社，一八三二—一三冊，第十四至二十一一篇係敘述他在中國宮廷當畫家的經過。一八五五年擇要譯為英文《Memoirs of Father Ripa during thirteen years residence at the court of Peking in the service of the Emperor of China. Selected and translated from the Italian. By Fortunato Prandi. 中文書名《里巴神甫回憶錄》。一九三九在中國影印出版，書名為《京廷十有三年記》，書中詳細介紹他親手主持雕印銅版畫的經過情形，以及培育並教導中國學生，傳授雕刻、印刷技術的方法。近年中文又有新譯本：劉曉明譯：《清宮十三年——馬國賢神甫回憶錄》，北京《紫禁城》第一期，
2. 章唐容輯，《清宮述聞》，沈雲龍主編，《近代中國史料叢刊》第三十五輯，冊三四九—三五五，台北：文海出版社，一九六九。
3. 翁連溪，《清代宮廷版畫》，北京：文物出版社，二一。
4. 曲延鈞，《中國清代宮廷版畫》，合肥：安徽美術出版社，二一。
5. 莫小也，《歐洲傳教士與清代宮廷銅版畫的繁榮》，《文化雜誌》，澳門：澳門特別行政區政府文化局，二一二年冬第四五期，頁九三—一六。
6. 曹廣豫，《論銅版畫的發展及在中國的現狀》，《藝術探索》，廣西：廣西藝術學院，二一四年第三期，頁六四—六五。
7. 謝秋人，《銅版畫的歷史發展及基本技法》，《齊魯藝苑》，濟南：山東藝術學院，一九九九年第二期，頁二二—二八。
8. 李天綱譯：《清廷十三年——馬國賢在華回憶錄》，上海：上海古籍出版社，二一。
9. 四。馬國賢生平敘述以此譯本為主。